

# LE CORPUS ORAL MARMARA POUR LE PROJET IPFC : LE CAS DES APPRENANTS TURCS



*Selim Yılmaz* Université Marmara d'Istanbul

*Yuji Kawaguchi* Tokyo University of Foreign Studies

# PREMIER PAS DE L'EQUIPE TURC

- ✘ Notons avant de commencer que nous sommes au début de nos travaux pour le Projet IPFC : De ce fait, nous essayons de comprendre la **structure** et les **objectifs** de IPFC qui est un projet très détaillé (questions de transcription) .
- ✘ Réalisation des **lectures, répétitions** et **conversations libres** avec 6 étudiants universitaires qui font leur master au Département de FLE à l'Université de Marmara.
- ✘ **Difficulté d'expliquer** et de faire comprendre le contenu du Projet IPFC dans le milieu académique turque, vu que la **linguistique** en général et la "**phonétique/phonologie**" en particulier, ne tiennent pas une place considérable dans l'enseignement universitaire en Turquie, en particulier dans les départements de français (langue, littérature et traduction). Il y a seulement un cours sur le **français oral**.

# FLE EN TURQUIE : SITUATION ACTUELLE

- ✘ La situation actuelle du FLE dans les universités turques → En Turquie, il existe 3 départements universitaires sur le français :
- ✘ 1) Département de **FLE** (Faculté de Pédagogie)
- ✘ 2) Département de **langue et littérature française** (Faculté des Lettres)
- ✘ 3) Département de **traduction et interprétation** en français (Faculté des Lettres)
- ✘ **Une année de classe préparatoire** (en français) au préalable dans l'Institut Supérieur des Langues Etrangères attaché aux universités.

# DIFFICULTES DES APPRENANTS TURCS

- ✘ La majorité des difficultés de **prononciation** et de **lecture** (mots et phrases) des apprenants turcs provient de leurs habitudes en langue maternelle (au niveau **phonétique** et **syntaxique**).
- a) **Syntaxe** = La plus grande différence entre le français et le turc étant le fait que le turc soit une langue “S-O-V” (syntaxe), le verbe étant toujours à la fin de la phrase (à l’écrit). La structure de l’oral du turc présente une certaine souplesse au niveau de l’ordre des mots.
- b) **Phonétique** = En turc, il faut prononcer toutes les lettres qui forment un mot; il n’y a donc pas de lettre non prononcée en turc. Ce fait phonétique habituel complique énormément la pratique de prononciation et de lecture des étudiants turcs.

# QUELQUES PROBLEMES DE PRONONCIATION

- ✦ Selon une enquête réalisée avec 30 étudiants (A2–B1) :
  1. Le son /r/ français (car cette consonne est différemment prononcée en turc).
  2. Les voyelles **nasales** et l'alternance de deux nasales dans un même mot :
    - a) L'article “*un*” / Les pronoms “*on, dont*” / La préposition “*en*”,...
    - b) Les mots “*fin, main, bon, bien, attention, chambre, ombre*,...
    - c) Les termes techniques comme “*situation d'énonciation, intention de communication, convergence et divergence, équivalence et correspondance...*”

# LIAISON / ARTICULATION

- d) Les verbes comme “*entendre, penser, pincer, peindre, comprendre, vaincre, insister...*”). Dans deux phrases:
- A la fin, on vous entend vous plaindre !
  - Les étudiants sont tous à la maison.
3. Les liaisons comme dans “nous avons, ils ont, vous êtes, les oiseaux, des yeux, cet enfant, c’est urgent,...”
4. Difficulté de distinction (phonétique) des sons au niveau de la prononciation : Différences entre “ils ont” et “il sont”, “poisson” et “poison”...
5. Difficulté de distinction (lexicologique et sémantique), même dans un contexte (homonymes/homophones) : “mer / mere”, “tante / tente”, “cuir / cuire”, “est / et”, “son / sont”...

# PRONONCIATION / ARTICULATION (A1-A2)

- ✘ Les étudiants (A1-A2) ont souvent tendance à prononcer la dernière lettre (voyelle/consonne) des mots comme “petit(e)”, “allemand(e)”, “Paris, Orléans, France, (finale non articulée) “bus, parc, fils, oeuf, coeur...” (finale articulée).
- ✘ Difficulté de prononcer les sons formés de la combinaison de deux lettres (voyelle/consonne) comme dans “fille, soeur, maison, Marseille, Bordeaux, Chateaubriant, Baudelaire, Montaigne, français”...
- ✘ Autres difficultés de prononciation dues aux combinaisons avec la consonne /r/ comme /fr/ (fraise/framboise/frais), /pr/ (prise/presque), /cr/ (crise/cru), /br/ (bras/bris/brebis), /gr/ (grenier/grenouille), /vr/ (vrai). Le plus compliqué étant la combinaison /tr/ comme dans les mots (nom, adverbe, verbe) suivants : “trafic, travail, trace, train, très, trop, trousse, trouver”.

# AUTRES PROBLEMES D'ARTICULATION

- × Combinaison de consonnes à l'initial des mots :
- × Les combinaisons avec deux consonnes successives sont /ps-/ comme dans “psychologie”, /st-/ comme dans “style”.
- × Les combinaisons avec trois consonnes successives : La plus problématique pour les apprenants turcs est /str-/ comme dans le mot “structure”.

# LA PAROLE SPONTANEE

---

- × CONVERSATION LIBRE (C1 – C2)
- × **Locuteurs** → étudiants en master à l'Université de Marmara (Niveau : entre C1 - C2)
- × **Corpus 1** : Une place visitée (27 min)
- × **Corpus 2** : La vie d'un franco-turc (23.50 m)
- × **Corpus 3** : Le cinéma (24.46 min)
- × **Corpus 4** : La vie quotidienne (15 min)
- × **Corpus 5** : Voyages à l'Etranger (20 m)
- × **Corpus 6** : Discussion de voyage (20 min)

# EXEMPLE D'ENONCES (DIALOGUE)

**Contexte** = Séjour Erasmus en France de deux étudiantes turques (Corpus 5 : Voyages à l'Etranger):

DÖG1- **hmm # hmm #** bonjour Chahika (!)

SP1- Bonjour Özlem (!)

DÖG2- **ee #** voilà **%aujourd'hui% # \* on va partager\* #**  
**\* nos souvenirs\* euh #** dans des pays qu'on a visités  
euh (.) **##**

SP2- **#** <oui>

DÖG3 <voilà>

SP3- des pays francophones **#** ou **#** anglophones

DÖG4- anglophones (.)

# OBSERVATIONS

---

- ✘ Structuration des énoncés conformes au français oral sur le plan **segmental** (niveau morphosyntaxique et sémantique).
- ✘ Organisation des énoncés sur le plan **suprasegmental** (niveau prosodique) plus ou moins conforme au français oral.
- ✘ Compatibilité, conformité et **complémentarité** des deux plans linguistiques (segmental et suprasegmental) par rapport à la structure de l'énoncé en français oral.
- ✘ Néanmoins, il convient de faire ultérieurement une étude plus détaillée sur la structure des énoncés au niveau de la relation entre la **syntaxe** et la **prosodie**.

# REMARQUES GÉNÉRALES

- ✘ Influence considérable des règles de phonétique et de grammaire de la langue maternelle (le turc).
- ✘ L'apprenant turc a plutôt tendance à introduire une voyelle entre deux consonnes étant donné que le turc n'admet pas l'alternance de deux consonnes (hormis les emprunts) :
- ✘ **Exemples** : c/*i*/ravate (cravate), “t/*i*/rain” au lieu de (train), “t/*i*/raduction” (traduction), “s/*i*/tylistique” (stylistique), “p/*i*/ragmatique” (pragmatique), “g/*i*/renadine (grenadine), “v/*i*/raisemblable” (vraisemblable), “s/*u*/t/*u*/ructure” (structure), etc.
- ✘ Influence négative de la prononciation de l'anglais (au niveau de l'accent) : “table, université, euro, transformation, etc.

**IPFC - TURC A POURSUIVRE...**

**MERCI DE  
VOTRE ATTENTION !**

**\*\*\***

**TEŞEKKÜRLER !**